

Единственную попытку установить, из каких книг были переведены «краткие замысловатые повести», предпринял почти сто лет тому назад А. И. Кирпичников, изучивший с этой целью ряд французских сборников фантасий и анекдотов. В статье, посвященной Курганову,<sup>3</sup> он указал в качестве источника тридцати шести повестей третье издание сборника «Рожер Бонтан в хорошем настроении»,<sup>4</sup> не будучи, впрочем, до конца уверенным и допуская, что переводы были выполнены из какой-то более ранней книги, которую в свое время, как он предполагал, «жестоким образом Рожер, не дававший себе труда переделывать заимствованное».<sup>5</sup> Еще две повести, по мнению А. И. Кирпичникова, были переведены из второй части «Избранных рассказов» французского писателя Антуана д'Увиля (Antoine Le Metel d'Ouille, ум. 1656 или 1657 г.).<sup>6</sup> Однако М. П. Алексеев, ссылаясь на запутанную издательскую историю этого сборника, указал относительно одной из повестей, что ее источник «трудно считать установленным окончательно».<sup>7</sup>

Признаками, послужившими А. И. Кирпичникову основанием для того, чтобы признать «Рожера Бонтана» источником «кратких замысловатых повестей», были сравнительно большое число повестей, совпадающих с рассказами, находящимися в этой книге, и точное соответствие многих из этих повестей французскому тексту. Эти основания ни в коем случае не являются достаточными. Обследование ряда аналогичных французских сборников, не попавших в поле зрения А. И. Кирпичникова или, может быть, им просмотренных, но отвергнутых, показало, что в них

---

<sup>3</sup> Кирпичников А. И. Былые знаменитости русской литературы. (Курганов и его «Письмовник»). — Ист. вестн., 1887, № 9, с. 473—503. Статья перепечатывалась в кн.: Кирпичников А. И. Очерки по истории новой русской литературы. СПб., 1896, с. 40—75; изд. 2-е, доп., т. I. М., 1903, с. 40—75. В дальнейшем цитируется издание 1903 г.

<sup>4</sup> [Roquelaurge A.-G.-J.-B. de?], Roger Bontems en belle humeur. Donnant aux tristes et aux affligés le moyen de chasser leur ennui, et aux joyeux le secret de vivre toujours content. Par M\*\*\*. Neuv. éd., augm. considérablement. Vol. 1—2. Cologne, 1734. Переведенными из этого сборника А. И. Кирпичников считал повести № 8, 10, 24, 27, 46, 55, 67, 72, 75, 81, 85—87, 97, 100, 109, 113—114, 138, 153, 164, 166, 171, 183, 197, 221, 224, 228, 233, 289, 297, 314, 324—326, 330; см.: Кирпичников А. И. Очерки..., с. 58—59, 63—64. От внимания Кирпичникова ускользнуло совпадение еще нескольких повестей Курганова с рассказами в «Рожере Бонтане»: № 70, 80, 108, 157, 178, 231. (Номера повестей во всех случаях, кроме особо оговоренных, приводятся здесь и в дальнейшем по четвертому изданию «Письмовника» 1790 г.).

<sup>5</sup> Кирпичников А. И. Очерки..., с. 59.

<sup>6</sup> L'Elite des contes du Sieur D'Ouille, p. 2. Rouen, 1699. Из этого сборника А. И. Кирпичников считал переведенными повести № 320 («Повесть о трех подругах») и № 323. В статье не объяснено, почему именно этому изданию сборника отдано предпочтение перед всеми остальными; см.: Кирпичников А. И. Очерки..., с. 63.

<sup>7</sup> Алексеев М. П. Очерки истории испано-русских литературных отношений XVI—XIX вв. Л., 1964, с. 59. Речь идет о повести № 320.